

1

umukon	ahi	ədītəj	hutətəj	nulgičə	mātaldulā
umukōn	ahi	ədi-təj	hutə-təj	nulgi-čə	māta-l-dulā
один	женщина	муж-ATR.PROPR	ребенок-ATR.PROPR	кочевать-PANT	сосед-PL-LOCALL

Одна женщина с мужем и с детьми прикочевала к соседям.

2

hutəi	dʻulatin	ipčə
hutə-i	dʻu-la-tin	i-p-čə
ребенок-ACC.RFL	дом.чум-LOCALL-PS3PL	войти-TR-PANT

Своего ребенка внесла в их чум.

3

monin	dʻujai	hawalilča
moni-n	dʻu-ja-i	hawali-l-ča
RFL-PS3SG	дом.чум-ACCIN-RFL	работать-INCH-PANT

Сама стала делать чум.

4

ədin	hērinalča
ədi-n	hērina-l-ča
муж-PS3SG	пойти.за.жerdями-INCH-PANT

Муж ее пошел за жердями.

5

ahi	gorowo	bičələ	ičə	dʻulatin
ahi	goro-wo	bi-čə-lə	i-čə	dʻu-la-tin
женщина	долгое.время-ACC	быть-PANT-ADVZ	войти-PANT	дом.чум-LOCALL-PS3PL

Женщина, долго провозившись, вошла в чум.

6

ičəčə	kalandu	hutən	ɲaləlwan	i	gučə	ētpi	hutən	əpki	hoɲoro
ičə-čə	kalan-du	hutə-n	ɲalə-l-wa-n	i	gu-čə	ē-t-pi	hutə-n	ə-pki	hoɲo-ro
увидеть-PANT	котел-DATLOC	ребенок-PS3SG	рука-PL-ACC-PS3SG	и	сказать-PANT	что-INSTR-RFL	ребенок-PS3SG	NEG-PHAB	плакать-PNEG

Видит: в котле руки ее сына — и спрашивает, почему ее ребенок не плачет.

7

atirkačan	gučə
atirka-čan	gu-čə
старуха-CHILD	сказать-PANT

Старушка сказала:

8

mindu	əpkil	kuŋakar	hoŋoro
min-du	ə-pki-l	kuŋaka-r	hoŋo-ro
1SG-DATLOC	NEG-PHAB-PL	ребенок-PL	плакать-PNEG

«У меня дети не плачут».

9

ahi	jučə
ahi	ju-čə
женщина	выйти-PANT

Женщина вышла.

10

ədiɖui	hilbača
ədi-du-i	hilba-ča
муж-DATLOC-RFL	сообщить-PANT

Своему мужу подсказала.

11

gučə
gu-čə
сказать-PANT

Сказала:

12

ɲulgičəl	bihip	ɖəptildulə
ɲulgi-čəl	bi-hi-p	ɖəpti-l-dulə
кочевать-PANT-PL	быть-NFUT-1PL(INCL)	людоед-PL-LOCALL

«Мы прикочевали к людоедам».

13

ədin	onəso	ororwi
ədi-n	onə-s-so	oro-r-wi
муж-PS3SG	пойти.искать.олений-INCEP-PANT	олень-PL-ACC.RFL

Ее муж пошел искать оленей.

14

ahin	hawalčā	kaltalānmə	i	ahinmučā	molwa	həktəwurduwi
ahi-n	hawal-čā	kaltalān-mə	i	a-hin-mu-čā	mo-l-wa	həktə-wu-r-du-wi
женщина-PS3SG	работать-FUT	половинка.юрты-ACC	и	a-INCEP-TR-PANT	дерево-PL-ACC	постелить-NMLZ.INST-PL-DATLOC-RFL

Жена сделала половинку юрты и положила в постели чурки.

15

ədin	onočolōn	ḡənəčə	dʔəptildulə
ədi-n	ono-čolō-n	ḡənə-čə	dʔəpti-l-dulə

муж-PS3SG	пойти.искать.олений-CVANT-3SG	идти-PANT	людоед-PL-LOCALL
-----------	-------------------------------	-----------	------------------

Ее муж, после того как нашли оленей, пошел к людоедам.

16

čajtiɖača	ahin	namadalān	ororwi
čaj-ti-ɖa-ča	ahi-n	nama-dalā-n	oro-r-wi
чай-VBLZ.FAG-IPFV-PANT	женщина-PS3SG	седло-CVPOST-3SG	олень-PL-ACC.RFL

Пил чай, пока его жена навьючивала оленей.

17

ahin	namakanim	nulgisśə
ahi-n	nama-kanim	nulgi-s-śə
женщина-PS3SG	навьючить-CVNSIM	кочевать-INCEP-PANT

Жена, навьючив оленей, покочевала.

18

dīlə	ədin	ūčakjan	omočo
dīlə	ədi-n	ūčak-ja-n	omo-čo
в.лесу	муж-PS3SG	верховой олень-ACCIN-PS3SG	оставить-PANT

В лесу оставила верхового оленя для мужа.

19

mōnin	huručo
mōni-n	huru-čo
RFL-PS3SG	пойти-PST

Сама ушла.

20

ədin	čajtičalai	jurən
ədi-n	čaj-ti-čala-i	ju-rə-n
муж-PS3SG	чай-VBLZ.FAG-CVANT-RFL	выйти-NFUT-3SG

Ее муж, попив чаю, вышел.

21

garan	ūčakki
ga-ra-n	ūčak-ki
взять-NFUT-3SG	верховой олень-ACC.RFL

Взял своего верхового оленя.

22

ūčaktun	ahin	omočo	poruhwa	spičkalwa	taluwa
ūčak-tu-n	ahi-n	omo-čo	poruh-wa	spička-l-wa	tal-u-wa
верховой олень-DATLOC-PS3SG	женщина-PS3SG	оставить-PANT	порох-ACC	спичка-PL-ACC	береста-ACC

На верховом олене жена оставила порох, спички и бересту.

23

ədin	gačā	i	huktiwuhičō
ədi-n	ga-čā	i	hukti-wu-hi-čō
муж-PS3SG	взять-PANT	и	убежать-TR-INCEP-PANT

Ее муж взял и поехал верхом на олене.

24

gorowo	ŋənəkənim	tuktičō	mōlā
goro-wo	ŋənə-kənim	tukti-čō	mō-lā
долгое.время-ACC	идти-CVNSIM	залезть-PANT	дерево-LOCALL

Долго проехав, залез на дерево.

25

ūčakki	uŋčō
ūčak-ki	uŋ-čō
верховой олень-ACC.RFL	отправить-PANT

Верхового оленя отпустил.

26

dolbo	ďəptil	əməčəl	ďulatin	gəgəit	i	gəgəit	hukəčil	binəl
dolbo	ďəpti-l	əmə-čə-l	ďu-la-tin		i		hukə-či-l	bi-nə-l
ночью	людоед-PL	прийти-PANT-PL	дом.чум-LOCALL-PS3PL		и		топор-ATR-PL	быть-CVSIM-PL

Ночью пришли людоеды в их чум с той и с другой стороны, будучи с топорами.

27

toktočol	hitəhəlwə
tokto-čo-l	hitə-həl-wə
разрубить-PANT-PL	пустяк-PL-ACC

Изрубили пустое место.

28

ətirkošon	gulčō
ətirko-šon	gu-l-čō
старик-CHILD	сказать-PL-PANT

Старичок сказал:

hakjawatin	talakad'aŋaw
hakja-wa-tin	talaka-d'aŋa-w
???-ACC-PS3PL	есть.сырым-FUT-1SG

«Поел бы я сырыми их печени».

ahahinan	nuŋarwatin
aha-hin-a-n	nuŋar-wa-tin
гнать-INCEP-NFUT-3SG	3PL-ACC-PS3PL

Погнался за ними.

tuksad'apkil	jökəd'ənəl
tuksa-d'a-pki-l	jökə-d'ə-nə-l
убежать-IPFV-PHAB-PL	кричать-IPFV-CVSIM-PL

Бегут, крича:

idu	bid'əʃs
idū	bi-d'ə-ʃ-s
где	быть-IPFV-NFUT-2PL

«Где вы?»

bəjə	mō	ojodun	bid'ənə	gūnən
bəjə	mō	ojo-du-n	bi-d'ə-nə	gūn-ə-n
человек.мужчина	дерево	вершина-DATLOC-PS3SG	быть-IPFV-CVSIM	сказать-NFUT-3SG

Человек, находясь на дереве, сказал:

əre	bid'əʃm
əre	bi-d'ə-ʃ-m
здесь	быть-IPFV-NFUT-1SG

«Я здесь нахожусь».

təwəkəllə	əhikətkən	burud'əlim
təwə-kəllə	əhi-kət-kən	buru-d'əli-m
поймать.на.лету-IMPER.2PL	сейчас-INTS-ATTEN	упасть-CVBD-1SG

Ловите, пока я буду сейчас падать».

36

ətirkəçən	içətçillən	uγiski
ətirkə-çən	içə-t-çi-l-lə-n	uγiski
старик-CHILD	увидеть-DUR-IPFV-INCH-NFUT-3SG	наверх

Старик стал смотреть вверх.

37

bəjə	spičkawa	nullan
bəjə	spička-wa	nul-la-n
человек.мужчина	спичка-ACC	зажечь.ламп-у-NFUT-3SG

Мужчина зажег спички.

38

nōdaran	d'əptitki	porohtajwa
nōda-ra-n	d'əpti-tki	poroh-taj-wa
бросить-NFUT-3SG	людоед-ALL	порох-ATR.PROPR-ACC

Бросил людоеду вместе с порохом.

39

ətirkōçōn	əhaldulān	papallən	puruh
ətirkō-çōn	əha-l-dulā-n	papal-lə-n	puruh
старик-CHILD	глаз-PL-LOCALL-PS3SG	попасть-NFUT-3SG	порох

Попал старику в глаза порох.

40

d'uktə	nuḡartin	burə∅	jōkəd'ənəl
d'uktə	nuḡartin	bu-rə-∅	jōkə-d'ə-nə-l
двое	3PL	умереть-NFUT-3PL	кричать-IPFV-CVSIM-PL

Вдвоем они умерли, крича.

41

bəjə	juɾən	i	ńulgihinən
bəjə	ju-rə-n	i	ńulgi-hin-ə-n
человек.мужчина	выйти-NFUT-3SG	и	кочевать-INCEP-NFUT-3SG

Человек слез и укочевал.